

Egyptian Arabic transcript:

الرجل: حكلمكم النهار داه وظيفتي، وتطورت الزاي، والعمل بتاعي طوال مدة طويلة جدا. فأنا كنت مدرس للغة الإنجليزية، وتخرجت من زمان، تقريبا سنة سبع وخمسين، وكنت صغير، صغير السن يعني. فاشتغلت في مدينة اسمها دمياط، دي مدينة في مصر في شمال الدلتا، وكنت في مدرسة إعدادية، بناخد، بنعلم الطلبة بدايات اللغة الإنجليزية، قعدت مدة أشتغل، وانتقلت من دمياط ديه، وهي كانت مدينة جميلة يعني، دمياط ديه مشهورة على إن هي بتعمل إل آيه، الأثاث بتاع البيت، بتعمل غرف الصالونات، وأوضة المائدة إلي بناكل فيها، وبتعمل كل الأثاث. مدينة جميلة أوي ومشهور عنها كمان إن هي بتعمل نوع من الحلويات الشرقية، مش الغربية، حلويات يعني مع نوع مشبك، فيها حاجة اسمها هريس، طرية كده جميلة، بقلادة، هي مشهور جدا دمياط حتى الآن يعني، مشهورة بالصناعات ديه، وبعدين قعدت هناك مده شوية، وكنت مبسوط فيها لأن طبعا كنت قاعد مع مجموعة من زميلي في شقة، قبل أتزوج يعني. انتقلت إلى محافظ أخرى، يعني محافظة زي مثلا ولاية أخرى يعني، وبرضوا بدأت اشتغل في قرية كبيرة، وكل التلامذة في مصر بتتعلم كلهم في قرى بتعلم في مدن بتعلم، وقعدت برضوا أعلم الناس ديه، في التعليم الإعدادي، وكان هو بعد كده الطالب يروح لأيه، المدرسة الثانوية، إلي هي قبل دخول الجامعة. كان تعليم قبل كده، كان في التعليم الإعدادي، كان برضوا عاوز جهد شديد، إنك إنتا تتعلم لغة جديدة لناس متعلموهاش قبل كده، وكانت التعليم الإعدادي قبل كده كان أربع سنين، وبعدين بقي ثلاثة، فبناخد كم كمعين من الكتب، وبيدرسها، وفي كل سنة آيه؟ بيمتحن، ولغاية ما يحصل على الشهادة الإعدادية ويخس المرحلة الثانوية إلي هي آيه، إلي هي آيه؟ ثلاث سنين تسبق دخول الجامعة. فا انتقلت بكذا مكان، وكان هناك بعض الصعوبة في التعليم لأن اللغة العامية كان... أو اللغة الوطنية كانت بتغلب، وعناك ناس كانت بتتبع الأسلوب الحديث في اللغة، إنها لما تعلم إنجليزي يبقى مليش دعوة بالعربي، مليش دعوة بالعربي خالص، وببساطة يعني ودي الأمتل يعني، إن مليش دعوة أنا بالعربي خالص، عاوز أعلمه باب فيشاور له على باب، كتاب، بشاور له على كتاب، وأقول له داه كتاب. مش أقول له داه كتاب، لأ أشيل العربي خالص، فانا كنت أحد الناس المشجعين لهذا يعني، فكان بياخد جهد شدي، بس كان يبطلع نتاج كويس، طالب مبيفكرش بالعربي...

English translation:

Man: I will talk to you today about my job and ... ah ... how it progressed, and my work for a very long time. I used to be an English teacher and ... ah I graduated a long time ago, in 1957. I was young, I mean, so I worked in a city called Demyat. It's a city in Egypt, to the north of the Nile Delta, and I was in a middle school ... ah ... I taught students the basics of English. I worked for a while and moved out of Demyat. It was a beautiful city, I mean, Demyat ... ah ... famous for what? For making home furniture like living room furniture ... ah ... and ... ah ... dining rooms, where we eat -- all types of furniture. It's a very beautiful city, and also known for making a certain type of oriental sweets, not western. Sweets, I mean ... ah ... with net designs, very beautiful things ... ah ... baklava. Demyat is very well known, until today I mean, is well known for these crafts, I mean. I lived there for a while, and I was very comfortable. I lived with a group of my colleagues in an apartment before I got married, I mean. Then, I was transferred to another city; I mean ... ah ... or like ... ah ... for example, another state, I mean. I also started working in a town. And all students in Egypt learn; even in towns, they learn; in cities, they learn. And ... ah ... I taught those students in middle schools, where students then moved [on] to secondary schools ... ah ... before they enter[ed] the university stage.

Before that, education was general. Middle school education required endless efforts from you because you teach a new language to people who have never learned it before. Middle school education used to be for four years, and then it became three. So it requires a certain number of books, and they [the students] study, and each year they take a final exam, until they earn their middle school diploma and enter the high school stage, which is what? Three years before they enter a university.

So, I moved among different places, and I faced some difficulty while teaching, because the dialect or the official language prevailed. And there were people who adopted a modern method in teaching the language. Teaching English has nothing to do with Arabic, has nothing to do with Arabic at all. It's the safest and easiest way, I mean, to separate it [English] and Arabic completely. If I want to teach him [any student] how to say "door," then I refer to a door; "a book," [then] I refer to a book, and tell him it's a book. I don't use Arabic at all. So I was one of the people who encouraged this method, I mean. It required a huge effort, but its reward was nice, I mean -- for a student to speak English.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated